

May 29, 1934.

Treaty between the United States of America and Cuba defining their relations. Signed at Washington, May 29, 1934; ratification advised by the Senate of the United States, May 31, 1934; ratified by the President, June 5, 1934; ratified by Cuba, June 4, 1934; ratifications exchanged at Washington, June 9, 1934; proclaimed, June 9, 1934.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Preamble.

WHEREAS a Treaty of Relations between the United States of America and the Republic of Cuba was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the twenty-ninth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Treaty, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Contracting powers.

The United States of America and the Republic of Cuba, being animated by the desire to fortify the relations of friendship between the two countries and to modify, with this purpose, the relations established between them by the Treaty of Relations signed at Habana, May 22, 1903, have appointed, with this intention, as their Plenipotentiaries:

Los Estados Unidos de América y la República de Cuba, animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad entre los dos países y de modificar, con ese fin, las relaciones establecidas entre ellos por el Tratado de Relaciones firmado en la Habana el 22 de mayo de 1903, han nombrado con ese propósito, como sus Plenipotenciarios:

Vol. 33, p. 2248.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America; Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Mr. Sumner Welles, Assistant Secretary of State of the United States of America; and

El Presidente de los Estados Unidos de América; al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Señor Sumner Welles, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de América; y

The Provisional President of the Republic of Cuba, Señor Dr. Manuel Márquez Sterling, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba to the United States of America;

El Presidente Provisional de la República de Cuba, al Señor Dr. Manuel Márquez Sterling, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Cuba en los Estados Unidos de América;

Who, after having communicated to each other their full powers which were found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Quienes, después de haberse comunicado entre sí sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICLE I

The Treaty of Relations which was concluded between the two contracting parties on May 22, 1903, shall cease to be in force, and is abrogated, from the date on which the present Treaty goes into effect.

ARTICULO I

El Tratado de Relaciones que se concluyó entre las dos partes contratantes el 22 de mayo de 1903 dejará de tener validez, y queda abrogado, desde la fecha en que comience a regir el presente Tratado.

Former treaty abrogated.
Vol. 33, p. 2.

ARTICLE II

All the acts effected in Cuba by the United States of America during its military occupation of the island, up to May 20, 1902, the date on which the Republic of Cuba was established, have been ratified and held as valid; and all the rights legally acquired by virtue of those acts shall be maintained and protected.

ARTICULO II

Todos los actos realizados en Cuba por los Estados Unidos de América durante su ocupación militar de la isla, hasta el 20 de mayo de 1902, fecha en que se estableció la República de Cuba, han sido ratificados y tenidos como válidos; y todos los derechos legalmente adquiridos a virtud de esos actos serán mantenidos y protegidos.

Validation of military acts, etc.

Maintenance of legal rights.

ARTICLE III

Until the two contracting parties agree to the modification or abrogation of the stipulations of the agreement in regard to the lease to the United States of America of lands in Cuba for coaling and naval stations signed by the President of the Republic of Cuba on February 16, 1903, and by the President of the United States of America on the 23d day of the same month and year, the stipulations of that agreement with regard to the naval station of Guantánamo shall continue in effect. The supplementary agreement in regard to naval or coaling stations signed between the two Governments on July 2, 1903, also shall continue in effect in the same form and on the same conditions with respect to the naval station at Guantánamo. So long as the United States of America shall not abandon the said naval station of Guantánamo or the two Governments shall not agree to a modification of its present limits, the station shall continue to have the territorial area that it now has, with the limits that it has on the date of the signature of the present Treaty.

ARTICULO III

En tanto las dos partes contratantes no se pongan de acuerdo para la modificación o abrogación de las estipulaciones del Convenio firmado por el Presidente de la República de Cuba el 16 de febrero de 1903, y por el Presidente de los Estados Unidos de América el 23 del mismo mes y año, en cuanto al arrendamiento a los Estados Unidos de América de terrenos en Cuba para estaciones carboneras o navales, seguirán en vigor las estipulaciones de ese Convenio en cuanto a la Estación Naval de Guantánamo. Respecto a esa estación naval seguirá también en vigor en las mismas forma y condiciones el arreglo suplementario referente a estaciones navales o carboneras terminado entre los dos Gobiernos el 2 de julio de 1903. Mientras no se abandone por parte de los Estados Unidos de América la dicha Estación Naval de Guantánamo o mientras los dos Gobiernos no acuerden una modificación de sus límites actuales, seguirá teniendo la extensión territorial que ahora ocupa, con los límites que tiene en la fecha de la firma del presente Tratado.

Coaling and naval stations, lease.

Present stipulations concerning, to continue provisionally.

Guantánamo station area not affected.

ARTICLE IV

Suspension of communications during epidemic.

If at any time in the future a situation should arise that appears to point to an outbreak of contagious disease in the territory of either of the contracting parties, either of the two Governments shall, for its own protection, and without its act being considered unfriendly, exercise freely and at its discretion the right to suspend communications between those of its ports that it may designate and all or part of the territory of the other party, and for the period that it may consider to be advisable.

ARTICULO IV

Si en cualquier tiempo surgiese en el futuro una situación que apareciera presagiar un brote de enfermedad contagiosa en el territorio de una u otra de las dos partes contratantes, cualquiera de los dos Gobiernos, para su propia protección, y sin que su acto sea considerado poco amistoso, ejercerá libremente y a su discreción el derecho de suspender las comunicaciones entre los puertos suyos que designe y todo o parte del territorio de la otra parte y por el tiempo que estime conveniente.

ARTICLE V

Ratification.

The present Treaty shall be ratified by the contracting parties in accordance with their respective constitutional methods; and shall go into effect on the date of the exchange of their ratifications, which shall take place in the city of Washington as soon as possible.

ARTICULO V

El presente Tratado será ratificado por las partes contratantes de acuerdo con sus métodos constitucionales respectivos; y comenzará a regir en la fecha del cambio de sus ratificaciones, el cual tendrá lugar en la ciudad de Washington tan pronto como sea posible.

Signatures.

IN FAITH WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington on the twenty-ninth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado y han estampado sus sellos.

HECHO por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington el día veinte y nueve de mayo, de mil novecientos treinta y cuatro.

[SEAL] CORDELL HULL

[SEAL] SUMNER WELLES

[SEAL] M. MÁRQUEZ STERLING

Proclamation.

AND WHEREAS, the said Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington on the ninth day of June, one thousand nine hundred and thirty-four;

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this ninth day of June, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-four [SEAL] and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-eighth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State.

PROCLAMATIONS

PRESIDENT OF THE UNITED STATES